
Перевод коносамента ARKAS LINE на русский язык сделан исключительно для информации заинтересованных лиц.

В случае противоречий между оригинальной версией на английском языке и данным русскоязычным переводом, оригинальная версия на английском языке имеет преимущественную силу

Настоящим достигнуто взаимное соглашение о следующем:

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Перевозчик: ARKAS CONTAINER TRANSPORT S.A.

Контейнер: включает любой контейнер, контейнер-платформу, контейнер с открытым верхом, контейнер с открытыми сторонами, передвижной контейнер-цистерну или подобный предмет транспортировки, используемый для консолидации груза.

Комбинированная перевозка: возникает в случае, когда Место Приемки и/или Место Конечного Назначения указаны на лицевой стороне настоящего документа.

Перевозка от Порта до Порта: возникает в случае, когда на лицевой стороне настоящего документа указаны только Порт Погрузки и Порт Выгрузки, и, ни Место Приемки, ни Место Конечного Назначения не оговорены на лицевой стороне настоящего документа.

Торговец: включает Грузоотправителя, Грузополучателя и Держателя Коносамента, Получателя и Владельца Товара.

Товар: означает груз, указанный на лицевой стороне настоящего Коносамента.

Интерпретация: слова в единственном числе включают, где в контексте возможно, множественное число и наоборот.

2. ОГОВОРКА ПАРАМАУНТ

Настоящим достигнуто взаимное соглашение, что этот Коносамент имеет силу с учетом положений Международной Конвенции относительно Коносаментов, принятой в г.Брюссель 25 августа 1924 года (далее - Гаагские Правила), кроме случаев, когда законодательство вводит в действие обязательное применение Гаагских Правил, с поправками, внесенными протоколом, подписанным в г.Брюссель 23 февраля 1968 года (далее – Гааго-Висбийские правила), и в этом случае, настоящий Коносамент будет иметь силу с учетом положений такого законодательства. Ни Гаагские, ни Гааго-Висбийские правила не подлежат применению, если по настоящему Коносаменту перевозится живой скот или груз, который указан на лицевой стороне Коносамента, как с перевозкой на палубе и перевозка которого осуществляется таким образом.

Никакие положения, содержащиеся в настоящем Коносаменте, не считаются отказом Перевозчика от любых его прав или привилегий, либо увеличивают объем любых его обязательств согласно указанным Статьям Соглашений или любой другой законодательной защите, или освобождения от или ограничения ответственности.

Все ограничения ответственности и прочие положения настоящего Коносамента действуют не только в пользу Перевозчика, его агентов, служащих, судов, работников и прочих представителей, но также в пользу любого независимого подрядчика, оказывающего услуги в отношении Товара.

3. ТАРИФ ПЕРЕВОЗЧИКА

Условия Тарифа, применяемого Перевозчиком, включены в настоящий Коносамент. Копии соответствующих условий применяемого Тарифа, предоставляются Перевозчиком или его агентами по требованию. В случае расхождения положений настоящего Коносамента и применяемого Тарифа, настоящий Коносамент будет иметь преимущественную силу.

4. ГАРАНТИЯ

Торговец гарантирует, что соглашаясь с условиями настоящего Коносамента, он является лицом, владеющим, либо имеет полномочия лица, владеющего либо наделенного правом владения, Товаром и настоящим Коносаментом.

5. ЮРИСДИКЦИЯ

Любая претензия, возникающая из настоящего Коносамента в отношении Перевозчика, подлежит рассмотрению в соответствии с законодательством Турции в судебных органах г. Измир, Турция, исключительной юрисдикции которых, подчиняются Перевозчик и Торговец.

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

(А) ПЕРЕВОЗКА ОТ ПОРТА ДО ПОРТА

(I). Обязательства Перевозчика в отношении Товара начинаются с момента приемки Товара у леерных ограждений судна в порту погрузки и продолжаются до тех пор, пока Товар не выгружен у леерных ограждений судна в порту выгрузки. Ни при каких обстоятельствах Перевозчик не несет ответственность

за утрату, повреждение или задержку Товара (находящегося или не находящегося в его прямом или косвенном владении), причиненную каким бы то ни было образом до момента приемки у леерных ограждений судна в порту погрузки или после выгрузки у леерных ограждений судна в порту выгрузки.

(II). Если при осуществлении перевозки от Порта до Порта, Торговцу потребуется дополнительно предварительная перевозка, дальнейшая перевозка, наземная перевозка, хранение до погрузки или после выгрузки с Океанского судна, погрузка или выгрузка товара в или из контейнеров, подача контейнеров, то Торговец официально назначает Перевозчика действовать в качестве его агента с полномочиями заключения любых договоров от его имени; при этом, Перевозчик не несет, каким бы то ни было образом какую-либо личную ответственность, возникающую, как у перевозчика, ответственного хранителя или другого лица в отношении Товара.

(III). Если, при осуществлении перевозки от Порта до Порта, Перевозчик организывает дополнительно предварительную перевозку, дальнейшую перевозку, наземную перевозку, хранение до погрузки или после выгрузки с Океанского судна, погрузку или выгрузку товара в или из контейнеров, подачу контейнеров, как указано выше, то Перевозчик имеет право требовать от Торговца уплаты полной стоимости фрахта за перевозку в целом, включая расходы, понесенные Перевозчиком, который действовал, как агент Торговца. Любые такие расходы будут считаться фрахтом в рамках определения фрахта.

(IV). Если, не взирая на то, что суть договора заключается в перевозке от Порта до Порта, любой компетентный Суд или Трибунал решит, что Перевозчик несет ответственность, как принципал, за любую предварительную перевозку, дальнейшую перевозку, наземную перевозку, хранение или погрузо-разгрузочные работы с товаром, то ответственность Перевозчика, если таковая будет иметь место, определяется в соответствии с условиями Раздела 6 (Б), приведенными ниже (Комбинированная Перевозка).

Б. КОМБИНИРОВАННАЯ ПЕРЕВОЗКА

Перевозчик несет ответственность за утрату или повреждение в следующем объеме, но не более:

(I). В отношении утраты/повреждения, каким бы то ни было образом возникших в период ответственности согласно вышеуказанного Раздела 6 (А) (I), ответственность Перевозчика определяется вышеуказанным Разделом.

(II). В отношении утраты или повреждения, каким бы то ни было образом возникших за пределами периода ответственности согласно вышеуказанного Раздела 6 (А) (I), ответственность Перевозчика ограничивается фактической суммой, взысканной Перевозчиком в отношении такой утраты или повреждения с той стороны, которую Перевозчик привлек в качестве субподрядчика для выполнения погрузочно-разгрузочных работ, хранения, предварительной перевозки или дальнейшей перевозки Товара.

(III). Не ограничиваясь положениями вышеизложенного подпункта (II), Перевозчик освобождается от ответственности за утрату или повреждение в случае, если такое повреждение или утрата могут быть полностью или частично вызваны:

(а) Неправомерным действием или упущением Торговца.

(б) Недостатком или дефектом упаковки, в случае если Товар, в силу своих свойств подвержен утрате или убыли или повреждению при отсутствии упаковки или в ненадлежащей упаковке.

(в) Выполнением инструкций Торговца или его агента.

(г) Обработкой, укладкой, погрузкой или выгрузкой товара, которая выполнялась Торговцем или от имени Торговца.

(д) Наличием скрытых дефектов Товара.

(е) Недостаточной или неправильной маркировкой Товара, упаковки или контейнеров.

(ж) Забастовкой, локаутом, прекращением или приостановлением работ, частичным или полным, вне зависимости от причин возникновения.

(з) Кражей и/или попыткой кражи и/или причинением утраты или повреждения Товара со стороны третьих лиц.

(е) Любой другой причиной или событием, вне зависимости от их характера и причины возникновения, если не было доказано, что утрата или повреждение Товара были вызваны действиями или упущениями Перевозчика, совершенными с целью причинения утраты или повреждения, или халатностью Перевозчика, который осознавал возможность причинения утраты или повреждения.

(IV) Если невозможно доказать когда возникли утрата или ущерб, считается что утрата или ущерб наступили за пределами периода ответственности Перевозчика по смыслу Статьи 6 (А) (I), как указано выше.

В. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ (применяются к перевозкам от Порта до Порта и к Комбинированным Перевозкам)

(I) Ни при каких обстоятельствах и никоим образом Перевозчик не несет ответственность за любую прямую или косвенную утрату или ущерб, понесенный Торговцем в результате задержки, возникшей в результате действий Перевозчика, его служащих или агентов, либо его представителей.

(II) Ни при каких обстоятельствах Перевозчик не несет ответственность за не прямой или косвенный ущерб, где бы и как бы он не возник.

(III) Весь Товар, переданный Торговцем Перевозчику, перевозится в контейнере (с Товаром или без Товара, принадлежащего третьим лицам, в случае если контейнер предоставляется Перевозчиком).

7. КОНТЕЙНЕРЫ

Если между Торговцем и Перевозчиком или его агентом не было письменного соглашения о том, что перевозка Товара должна осуществляться в подпалубном пространстве (до или во время букирования данного Товара), то Перевозчик имеет право осуществлять погрузку контейнеров на палубу без уведомления Грузоотправителя, и, при такой перевозке на палубе применяются Гааго-Висбийские Правила и такой Товар участвует в Общей Аварии.

(II) В случае перевозки живого скота и груза, который по требованию Торговца должен перевозиться на палубе, заявлен в Коносаменте для перевозки на палубе и перевозится на палубе, применяются Гааго-Висбийские Правила, и такой Товар участвует в Общей Аварии.

(III) В случае, если контейнер предоставляется Торговцем или Перевозчиком Торговцу для пользования Торговцем, применяются следующие условия:

(а) Прежде чем воспользоваться контейнером Грузоотправитель обязан проверить его на предмет чистоты, исправного технического состояния и пригодности для перевозки того типа груза, который будет перевозиться и этом случае у Грузоотправителя есть право отказаться от любого неподходящего контейнера перед его использованием.

(б) Перевозчик не несет какую бы то ни было ответственность за ущерб или повреждение, причиненные прямо или косвенно любому Товару, вследствие его упаковки или укладки в контейнере либо непригодности для контейнерной перевозки.

(в) Настоящим Торговец соглашается возместить Перевозчику все и любые убытки/ущерб, которые может понести Перевозчик, или возместить ущерб из-за ответственности перед любым лицом, который может возникнуть у Перевозчика вследствие нанесения вреда здоровью, либо причинения убытков или ущерба собственности вследствие характера упаковки и/или укладки товара в контейнере или непригодности контейнера.

(г) Кроме того, Торговец соглашается возместить Перевозчику любые дополнительные расходы, штрафы, налоги и пошлины, которые могут возникнуть у Перевозчика вследствие ошибки или оплошности в маркировке, номерах или описании контейнера или его содержимого.

(IV) Если контейнер подается агенту, номинированному Перевозчиком от имени Торговца, то Перевозчик не будет нести никакую ответственность за утрату или повреждение Товара, которые возникли в силу того, что контейнер оказался непригодным для перевозки или дефектным, кроме случаев, когда такая непригодность или состояние контейнера были вызваны отсутствием должной заботливости со стороны Перевозчика.

(V) Перевозчик имеет право, но не обязан, в любое время открыть любой контейнер и проверить его содержимое. Если в случае открытия контейнера окажется, что его содержимое или любая его часть, либо вообще не подлежит дальнейшей безопасной или надлежащей перевозке, либо такая перевозка потребует дополнительных расходов или мер в отношении контейнера или его содержимого или любой его части, то Перевозчик может отказаться от перевозки такого Товара и/или принять любые меры и/или понести любые разумные дополнительные расходы для осуществления или продолжения перевозки или поместить на хранение Товар на берегу или на воде с укрытием груза либо без такового в любом месте, и такое помещение на хранение будет считаться его сдачей в рамках настоящего Коносамента. Торговец обязан возместить Перевозчику все разумные дополнительные расходы, возникшие в этой связи.

(VI) В случае подачи контейнеров согласно Статье 7 (III), изложенной выше и их разгрузке на территории Грузополучателя или Получателя, Грузополучатель или Получатель несут ответственность за возврат порожних контейнеров в чистом и исправном, во всех отношениях, состоянии и пригодных для перевозки любого вида груза в порт или место выгрузки либо в другое место, предписанное Перевозчиком в течение предписанного им срока. В случае просрочки возврата контейнеров в течение предписанного срока, Торговец несет ответственность за возникновение любого демереджа, убытков или расходов, вызванных такой просрочкой возврата.

(VII) Торговец соглашается возместить Перевозчику любые убытки или ущерб в отношении контейнеров или в связи с любой ответственностью, которая может возникнуть вследствие любого действия или упущения со стороны Торговца, его работников или Агентов, прямо или косвенно связанной с упаковкой или укладкой груза в контейнере либо использованием контейнером, но, не ограничиваясь таковыми.

(VIII) В случае, если Перевозчик соглашается осуществить перевозку порожнего контейнера, не загруженного товаром, для Торговца или любой другой стороны, указанная перевозка осуществляется только в соответствии с условиями настоящего Коносамента, невзирая на то, что никакой формальный Коносамент не выпускается для такой обратной перевозки.

(IX) Перевозчик не несет никакой ответственности за функционирование рефрижераторных контейнеров или трейлеров, которые не являются собственностью или не находятся в аренде у Перевозчика.

8. ЗАЛОГ

(I) Перевозчик, его работники или Агенты обладают правом залога на Товар и правом его продажи в частном порядке либо посредством публичного аукциона с целью компенсации всего фрахта (включая дополнительный фрахт, который подлежит уплате согласно Статье 12), надбавки на фрахт, мертвого фрахта, демереджа, демереджа за контейнеры и платы за хранение, задержки, спасения имущества, доли в Общей Аварии, а также каких бы то ни было расходов, включая (но, не ограничиваясь) случаи, описанные в Статье 12 (III) и 13 (д), которые подлежат уплате в отношении Товара, либо которые обязан заплатить Торговец, в том числе расходы по осуществлению такого залога и такой продажи, включая юридические расходы, а также все предыдущие неоплаченные долги Торговца, которые причитаются Перевозчику. Без ущерба для вышеизложенного, Перевозчик имеет право удерживать груз Торговца по всем или любым вышеуказанным причинам, даже если таковые связаны с какой бы то ни было дальнейшей перевозкой, предварительной перевозкой и/или наземной перевозкой и/или хранением,

несмотря на то, что Торговец назначает Перевозчика своим Агентом с целью организации такой перевозки и любого хранения. Никакие положения данной Статьи не могут воспрепятствовать Перевозчику во взыскании с Торговца разницы между суммой причитающихся ему платежей от Торговца и суммой, возникшей в результате реализации Перевозчиком прав, которыми он наделен на основании положений настоящей Статьи.

(II) Без ущерба для общих положений всего вышеизложенного, несмотря на то, что право собственности на Товар перейдет к Индоссату Коносаменты или Грузополучателю, указанному в настоящем Коносаменте, и вне зависимости от того, реализует Перевозчик свое право на удержание Товара или нет, Перевозчик имеет право:

а) Взыскивать с Грузоотправителя или стороны, от имени которой была дана инструкция о перевозке Товара (именуемой далее «Принципал») фрахт, мертвый фрахт, платежи (которые могут быть связаны с хранением, выгрузкой или задержкой), расходы, надбавки на фрахт, долевой взнос по общей аварии или демередж, возникающий по настоящему Коносаменту, который не был фактически оплачен (вне зависимости от наличия на лицевой стороне Коносаменты оговорки о том, что фрахт/платежи были уже уплачены, либо подлежат уплате в пункте назначения).

(б) Взыскивать с Грузоотправителя Товара или Принципала восстановительную стоимость любого контейнера, который был подан на территорию Грузополучателя/Получателя и не был возвращен в силу любых причин, повлекших его утерю/гибель в течение срока, указанного в Статье 7 (V) в порт или место выгрузки, и/или сумму любого ущерба/расходы, напрямую связанные с таким невозвратом и/или стоимость ремонта указанного контейнера в случае его повреждения, причиненного умышленно либо по халатности Получателя/Грузополучателя, их работников или Агентов, после того как Перевозчик подал указанный контейнер Получателю/Грузополучателю. Если указанный контейнер находится в аренде, то восстановительная стоимость определяется стоимостью такого контейнера в соглашении об аренде.

(в) Взыскивать с Грузоотправителя (или Принципала) Товара все налоги, пошлины, штрафы, таможенные пошлины, расходы, убытки или ущерб согласно Статье 12 (III).

9. ОГОВОРКА О РАВНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПРИ СТОЛКНОВЕНИИ СУДОВ

В случае столкновения судна с другим судном, происшедшего в результате проявления халатности со стороны другого судна и любых действий, небрежности или невыполнения обязательств Капитанами, Моряками, лоцманами или служащими Перевозчика при мореплавании и управлении судном, Владельцы товаров, перевозимых по данному Коносаменту, обязуются возместить Перевозчику любой ущерб или обязательство в отношении другого судна или его Владельцев в том объеме, в котором такой ущерб или обязательство представляют собой убыток или ущерб или претензию любого характера, которая была оплачена или подлежит оплате Владельцам указанных Грузов со стороны других лиц, другого судна или его Владельцев, равно как и зачет требований, который был взыскан или удержан с других лиц, другого судна или его Владельцев, как часть их претензии против Перевозчика или судна, перевозившего Товар. Вышеизложенные положения также применяются в отношении Владельцев, Операторов или лиц, отвечающих за судно или суда или объекты, помимо или вместе со столкнувшимися судами или объектами, которые виновны в столкновении или контакте.

НОВАЯ ОГОВОРКА ДЖЕЙСОНА, ОГОВОРКА О ВОЕННЫХ РИСКАХ СТАТЬИ 1 и 2 считаются частью настоящего Коносаменты.

10. ОБЩАЯ АВАРИЯ И СПАСЕНИЕ

(а) Общая Авария подлежит оплате согласно Йорк-Антверпенским Правилам 1974 года и должна быть оценена в любом порту или месте по выбору перевозчика.

(б) В случае возникновения аварии, опасности, повреждения или катастрофы до или после начала рейса, в силу любых причин, будь то халатность или нет, за которые или за последствия которых Перевозчик несет ответственность по закону, контракту либо другим образом, Товар и/или Торговец участвуют вместе с Перевозчиком в Общей Аварии, в отношении выплаты любых пожертвований, убытков или расходов по Общей Аварии, которые могут быть сделаны или понесены, и, оплачивают расходы по спасению и особые расходы, понесенные в отношении Товара.

(с) Если судно-спасатель является собственностью Перевозчика или находится в его управлении, то расходы по спасению подлежат оплате в полном объеме, как если бы указанное судно принадлежало сторонним лицам. Депозит, размер которого по усмотрению Перевозчика или его агентов будет достаточным для покрытия предполагаемой доли участия Товара и расходов по спасению и особым расходам, в случае необходимости, должен быть сделан Перевозчику Товаром, Грузоотправителем, Грузополучателем и/или Владельцем Товара до момента доставки.

11. УВЕДОМЛЕНИЕ И ДОСТАВКА

(1) Любое упоминание в настоящем Коносаменте стороны, уведомляемой о прибытии Товара, делается исключительно для информации Перевозчика и уведомление не влечет какую-либо ответственность в отношении Перевозчика и не освобождает Торговца от обязательств по настоящему Коносаменту.

(2) В случае, если по настоящему Коносаменту перевозка осуществляется от Порты до Порты, Перевозчик имеет право выгрузить Товар или любую его часть без уведомления, прямо по прибытию у причала или на причал, на транспорт или в место в любой день и в любое время, после чего обязательства Перевозчика (если таковые имеются) в отношении Товара или его части, выгруженной таким образом, полностью прекращаются, вне зависимости от любых обычаев порта, утверждающих об обратном, и, вне зависимости от издержек, сборов и других расходов, которые подлежат оплате или могут возникнуть по этому поводу.

Торговец принимает поставку Товара после выгрузки. Все расходы, возникшие из-за того, что Торговец не смог принять поставку Товара, как указано выше, будут за счет Торговца.

(3) В случае, если по настоящему Коносаменту перевозка является Комбинированной Перевозкой, то Торговец принимает поставку Товара в течение периода времени, указанного в Тарифе, применяемом Перевозчиком (См. Статью 3).

(4) Если Торговец не принимает поставку Товара или его части в то время и в том месте, когда и где Перевозчик вправе затребовать у Торговца принятие поставки Товара, будь то Перевозка от Порта до Порта либо Комбинированная Перевозка, как указано в настоящем Коносаменте, то Перевозчик имеет право без уведомления выгрузить Товар или его часть, если таковой загружен в Контейнеры и/или поместить на хранение Товар или его часть на суше, на воде с укрытием или без укрытия, исключительно на риск Торговца. Такое помещение на хранение будет считаться должной поставкой Товара по настоящему Коносаменту и, после чего, ответственность Перевозчика в отношении Товара или его части, который был помещен на хранение, как указано выше (сообразно обстоятельствам), подлежит полному прекращению, и стоимость такого хранения (если подлежит оплате или была оплачена Перевозчиком, любым агентом или Субподрядчиком Перевозчика) должна быть, по требованию, незамедлительно оплачена Перевозчику Торговцем.

(5) Если Торговец не принимает поставку Товара в течение 30 дней с момента должного совершения поставки, согласно вышеуказанным подпунктам (2) или (3) или, если Товар, по мнению Перевозчика, может испортиться, сгнить, стать непригодным, либо расходы по его хранению или любые другие расходы в отношении данного Товара превысят его стоимость, будь то Перевозка от Порта до Порта или Комбинированная Перевозка, Перевозчик, без ограничения любых других своих прав в отношении Торговца, без уведомления и возникновения какой-либо ответственности с его стороны, имеет право продать или распорядиться Товаром и использовать выручку от продажи для уменьшения суммы денежных средств, которая причитается Перевозчику от Торговца по настоящему Коносаменту.

12. ФРАХТ И СБОРЫ

(I). Фрахт за Товар считается заработанным после принятия Товара к перевозке и подлежит оплате вне зависимости от факта потери судна и/или Товара. Фрахт вместе со сборами причитается и подлежит оплате Перевозчику в Порту погрузки (если не оговорено иное) во время отплытия судна в указанной свободно конвертируемой валюте и рассчитывается на основании заключительных обменных курсов в Турции на момент отплытия судна.

(II) По фрахту, надбавкам к фрахту и сборам, которые не были уплачены в должный срок, начисляются проценты. Фрахт, который уплачивается по настоящему Коносаменту, рассчитан и основывается на данных по Товару, которые предоставил Перевозчику Грузоотправитель. В любое время Перевозчик имеет право распаковать, перевесить или перемерить или переоценить любой Товар, и, если вес, размеры или стоимость Товара, предоставленные Грузоотправителем окажутся некорректными, то фрахт, покрывающий излишек в весе, размерах или цене Товара в части его превышения, подлежит оплате со стороны Торговца, также как и расходы по перевесу, перемериванию или переоценке Товара, которые считаются фрахтом. По требованию Перевозчика Торговец обязан немедленно предоставить инвойс в отношении Товара или его заверенную копию.

(III). Торговец обязуется соблюдать правила и требования Портовых, Таможенных и других властей, и несет ответственность за все налоги, пошлины, штрафы, сборы, расходы, убытки и ущерб любого происхождения, наложенные на Товар или Перевозчика/Судно в этой связи. Если Товар не соответствует портовым, Таможенным и другим требованиям в порту выгрузки или, в случае возникновения любой из вышеуказанных ситуаций и запрета ввоза со стороны Портовых, Таможенных или иных соответствующих властей, Перевозчик имеет право вернуть или перенаправить такой Товар в порт отправления, с отнесением всех рисков и расходов исключительно на Торговца. Перевозчик имеет право на возмещение расходов вследствие исполнения этих правил и требований, вне зависимости от того, является ли это результатом халатных действий или нет.

(IV) Кроме того, Торговец обязуется оплачивать, по требованию, день за днем, расходы по хранению и/или демереджу в отношении контейнеров (как определено в настоящем Коносаменте) в соответствии с тарифом, который может быть получен у Перевозчика.

13. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПЕРЕВОЗЧИКА В СЛУЧАЕ БЛОКАДЫ, ЗАДЕРЖКИ И ПРОЧ.

В случае возникновения войны, военных действий, забастовок, заторов в порту, локаутов, прекращения работ, гражданских волнений, карантина, обледенения или любых других обстоятельств вне контроля Перевозчика (вне зависимости от фактического наличия или угрозы наступления указанных обстоятельств, а также наличия или ожидания их наступления на момент начала рейса), любые из которых могут, по мнению Капитана или Перевозчика, (решение любого из них будет носить для сторон безусловный и обязательный характер) причинить повреждения или ущерб судну или вызвать риск захвата, конфискации или удерживания судна или груза, нанести вред интересам судна, включая его работу в будущем и/или его грузу по причине задержки или другой причине, либо при наступлении которых станет опасно и неблагоразумно начинать или продолжать рейс или наземную перевозку, или входить или осуществлять выгрузку в порту или в месте выгрузки или перевалки, или приведут к риску задержки или вызовут трудности при попытке достичь или выйти из порта выгрузки или перевалки или места доставки, Перевозчик имеет следующие права вне зависимости от какой-либо гарантии или законодательного акта:

(a) Следовать в такой подходящий порт, какой Перевозчик выберет по своему абсолютному усмотрению и там выгрузить Товар.

(б) Отвезти Товар обратно в страну отправления и там его выгрузить.

(в) Удерживать Товар на борту судна и/или вернуть его в первоначальный порт выгрузки на том же или другом судне и там выгрузить исключительно на риск и в компетенцию Грузоотправителя/Грузополучателя и/или Собственника Груза.

(г) Прекратить наземную перевозку Товара в таком подходящем месте, которое Перевозчик выберет по своему исключительному усмотрению, и там выгрузить Товар из контейнера.

В случаях прекращения перевозки Товара или выгрузки с Судна или из контейнера согласно настоящему Коносаменту, такой Товар впоследствии будет исключительно на риске, и, все расходы по нему будут за счет Торговца, и при такой выгрузке будет считаться, что Перевозчик полностью исполнил все свои обязательства по настоящему Коносаменту. Перевозчик, Капитан или Агенты обязаны незамедлительно информировать Торговца, если он известен, о факте вышеуказанной выгрузки.

(д) Весь фрахт и все сборы по настоящему Коносаменту считаются заработанными Перевозчиком, и Перевозчику дается право на получение оплаты всех дополнительных расходов, связанных с реализацией им вышеуказанных прав, в связи с которыми Перевозчик также имеет право залога в отношении Товара (вместе с фрахтом и сборами). Кроме того, в любых вышеуказанных обстоятельствах, Перевозчик имеет право взимать с Товара дополнительные сборы, которые представляют собой затраты на погашение процентов Перевозчику (включая, но не ограничиваясь дополнительной страховкой и стоимостью бункера).

14. НЕКОТОРЫЕ ПРАВА И ПРИВИЛЕГИИ ПЕРЕВОЗЧИКА И ДРУГИХ ЛИЦ

(1) Перевозчик имеет право на любых условиях нанять субподрядчика для осуществления Перевозки в целом или ее части.

(2) Торговец обязуется не выдвигать никаких претензий или заявлений в отношении любого лица или судна, которое не является Перевозчиком включая, но, не ограничиваясь, служащих или агентов Перевозчика, любого независимого подрядчика и его служащих или агентов и всех прочих лиц, которыми прямо или косвенно была приобретена, выполнялась перевозка или были взяты обязательства по перевозке в целом или ее части, которые налагают или могут наложить на любое такое лицо или судно любую ответственность в отношении Товара или перевозки; и если, несмотря ни на что, будут выдвигаться какие-либо претензии или заявления, Торговец обязуется оградить, освободить и обезопасить Перевозчика от всех последствий таких претензий и заявлений. Без ущерба для вышеуказанных положений настоящего Коносамента, каждое такое лицо или судно, обладает такими же преимуществами по все положениям настоящего Коносамента, как и Перевозчик, как если бы такие положения давали бы ему самому такие преимущества и вступая в контрактные отношения, Перевозчик, в части таких положений, делает это не только от своего собственного имени, но и как агент или доверенное лицо в отношении таких лиц и судов, и, в рамках таких отношений, такие суда и лица являются или должны считаться сторонами по настоящему контракту.

(3) Торговец обязуется оградить, освободить и обезопасить Перевозчика от любых претензий и обязательств (а также любых расходов в этой связи), возникающих в отношении Перевозки Товара, в случае, если такие претензии и обязательства выходят за пределы ответственности Перевозчика по настоящему Коносаменту.

(4) Правовая защита и ограничения ответственности, приведенные в настоящем Коносаменте, применяются при любых процессуальных действиях в отношении Перевозчика, будь то контрактные обязательства или в результате деликта.

15. ОПАСНЫЙ ГРУЗ

Товар, обладающий опасными или вредными свойствами и радиоактивный материал, не должен предъявляться к отгрузке, если только перевозчикам, субподрядчикам, капитану или агенту судна не была предварительно передана письменная декларация с указанием следующего:

(а) что Товар и, если применимо, контейнер, платформа, трейлер и т.д. имеют соответствующую упаковку.

(б) правильного технического наименования и класса Товара.

Также от Перевозчика должен быть получен специальный погрузочный ордер, который является согласием с отгрузкой. В случае несоблюдения вышеуказанных положений настоящего Коносамента Торговец несет ответственность за любые убытки, ущерб и расходы.

16. ГРАНИЦЫ РЕЙСА

Границы рейса по настоящему Коносаменту включают обыкновенные или обычные или заявленные порты захода, поименованные или нет в настоящем контракте, а также порты в составе или вне заявленного, географического, обычного или общего маршрута или порядка, даже если по пути следования в такой порт судно минует порт выгрузки или будет следовать в обратном направлении или вернется в порт отхода или отклонится от прямого или привычного маршрута, а также все каналы, проливы и другие акватории. Судно может зайти в любой порт для целей текущего или предыдущего или последующего рейса. Судно может не совершать заход в любой порт или порты, находящиеся или не на находящиеся в расписании и может заходить в один и тот же порт более одного раза; может, в связи с обстоятельствами, возникшими до погрузки Товара, о которых было или не было известно во время такой погрузки, и в связи с обстоятельствами, возникшими после такой погрузки, с или без Товара или пассажиров на борту, и до или после следования в порт выгрузки, проводить девиацию компасов, доковаться, направляться на стапель или на судоремонтную верфь, перемещаться от одного причала к другому, проводить дегазацию, зачистку или подобные операции, проводить ходовые испытания или проверки, брать топливо или запасы, брать на борт и высаживать пассажиров, экипаж, рабочих и других лиц, оставаться в порту, идти с лоцманом или

без такового, буксировать и быть буксируемым и осуществлять спасение или пытаться спасти жизнь или имущество. Считается, что все, что было сделано или не сделано в соответствии с вышеуказанными положениями, сделано или не сделано во исполнение контрактного рейса. Перевозчик не несет ответственность за любой ущерб, причиненный Торговцу в силу задержки прибытия Товара.

17. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА, ВЛИЯЮЩИЕ НА ВЫПОЛНЕНИЕ РАБОТ

(1) Если в любое время перевозка подвергнется или может подвергнуться препятствиям, риску, задержке, возникнут какие-либо трудности или преграды (включая состояние Товара) как бы то и когда бы ни возникшие (до или после начала Перевозки), то Перевозчик имеет право:

(а) Без уведомления Торговца прекратить Перевозку Товара и при наличии разумной возможности предоставить Товар или любую его часть в распоряжение Торговца в любом месте, которое Перевозчик посчитает безопасным и удобным, после чего ответственность Перевозчика в отношении такого Товара прекращается.

(б) Без ущерба права Перевозчика впоследствии прекратить Перевозку Товара согласно вышеуказанному пункту (а), продолжить Перевозку. В любом случае Перевозчику причитаются полностью все Сборы в отношении Товара, принятого к Перевозке и Торговец обязан оплатить любые дополнительные расходы, возникшие в связи с вышеуказанными обстоятельствами.

(2) Ответственность Перевозчика в отношении Товара прекращается в момент доставки либо иного распоряжения Товаром на основании инструкций или рекомендаций, данных любым правительством или органом власти или лицом, которое действует или намеревается действовать в качестве или от имени такого правительственного органа.

18. ЗАМЕНА СУДНА, ПЕРЕГРУЗКА, ЭКСПЕДИРОВАНИЕ

В любое время, когда Перевозчик или Капитан сочтут необходимым или в любом случае, когда Товар подлежит доставке в такое место, в которое судно не планирует стать под выгрузку, Перевозчик или Капитан могут без уведомления осуществить перегрузку Товара целиком или его части в первоначальном порту отгрузки или в любом другом месте или местах, даже если такие находятся за пределами границ рейса или маршрута следования в порт выгрузки или минуют порт выгрузки или пункт назначения Товара, и, направить Товар в порт назначения на любом судне, судах и любыми средствами транспорта по воде или по суше или по воздуху или любыми такими средствами, под управлением Перевозчика либо других лиц и убывающих или прибывающих, либо чье убытие или прибытие ожидается по расписанию, до или после того, как судно предполагалось использовать для транспортировки Товара. Считается, что такой Перевозчик при организации любой перегрузки и транспортировки на судне или другими средствами транспорта будет действовать по отношению к Торговцу только в качестве экспедитора, без возникновения какой-либо ответственности. Перевозка таким Перевозчиком и вся перегрузка и экспедирование, регулируются всеми условиями обычного Коносамента, фрахтового счета, контракта или на основании других товаросопроводительных документов, используемых на тот момент таким Перевозчиком, независимо от того, были ли такие документы выпущены в отношении Товара или нет, и что такие условия могут быть менее предпочтительны для Торговца, чем условия настоящего Коносамента. В ожидании или во время перегрузки, хранение Товара может осуществляться на берегу или на плаву с отнесением всех расходов на счет Товара и такой Перевозчик или его Агент не будут нести ответственность за убытки или повреждение Товара любого характера после его выгрузки с его судна, включая ущерб и убытки, вызванные задержкой или промедлением, даже если Товар находится во владении Перевозчика или его Агента, или на понтоне или на маленьком судне, принадлежащем Перевозчику или его Агенту. Перевозчик имеет право отложить перегрузку в ожидании судна или транспортного средства в рамках своего сервиса или сервиса, с которым у него имеются установленные связи. Ответственность в отношении такого Перевозчика ограничена той частью перевозки, которая выполнялась им на судах, принадлежащих ему, и никакие претензии в отношении вреда или ущерба, возникшего в течение любой части транспортировки, не будут приниматься Перевозчиком, несмотря на то, что им был собран фрахт за всю перевозку.

19. ОПЦИОН

Порт выгрузки по опционному Товару должен быть заявлен судовым Агентам в первом из опционных портов, указанных в опционе, не позднее 48 часов до момента прибытия судна в такой порт, или, при неосуществлении вышеуказанной процедуры, Перевозчик может избрать для выгрузки первый или любой другой опционный порт, и в этом случае договор перевозки считается выполненным. Любой опцион должен быть на общее количество Товара по настоящему Коносаменту.

20. ПРАВО ПЕРЕВОЗЧИКА РАСПОРЯЖАТЬСЯ ГРУЗОМ

Без ущерба для положений Статьи 8. Если Торговец не принял Товар в течение 21 дня с даты выгрузки (или в случае скоропортящегося Товара - в течение 2 дней), Перевозчик имеет право, без уведомления Торговца Товара, сдать его соответствующей организации или продать Товар, как утиль, за счет лиц, причастных к такому Товару, если Перевозчик, по своему абсолютному усмотрению, разумно полагает, что сумма денежных средств, которая была бы выручена от обычной либо аукционной продажи Товара (за минусом комиссии), может оказаться меньше неоплаченных (а для скоропортящегося Товара – ожидаемых) расходов по хранению и подобных расходов.

21. ОПИСАНИЕ ГРУЗА

Перевозчик не делает никаких заявлений в отношении веса, содержимого, размеров, количества, качества, описания, состояния, маркировок, номеров или стоимости Товара и не несет какую-либо ответственность в отношении такого описания или сведений.

22. ГРУЗ ПОД ТЕМПЕРАТУРНЫМ КОНТРОЛЕМ

(1) Торговец обязуется не предоставлять к перевозке любой Товар, требующий температурного контроля, без предварительного письменного уведомления (и заполнения графы в настоящей Грузовой Расписке, если такая была подготовлена Торговцем или лицом, действующим от его имени) касательно характера Товара и особого температурного диапазона, который должен поддерживаться, и, в случае, если затарка Контейнера с контролируемым температурным режимом осуществляется Торговцем или от имени Торговца, то он, кроме того, гарантирует, что Контейнер был надлежащим образом предварительно охлажден, что Товар был надлежащим образом затарен в Контейнер и что его термостатические органы управления были надлежащим образом установлены Торговцем до того, как Перевозчик принял Товар к перевозке. В случае несоблюдения вышеуказанных требований, Перевозчик не несет ответственность за любой ущерб или повреждение, причиненные Товару в результате такого несоблюдения.

(2) Перевозчик гарантирует подачу судового электропитания, подключение холодильных установок контейнера во время его нахождения на борту, а также контроль и установку термостатических органов управления на определенный температурный диапазон, как указано Торговцем на лицевой стороне настоящего Коносаменнта.

(3) Перевозчик не несет ответственность за любой ущерб или повреждение, причиненные Товару в результате возникновения дефектов, нарушения нормальной работы, поломки, остановки механизмов температурного контроля, термоустановки, изоляции или любого оборудования контейнера при условии, что до начала или в начале Перевозки, Перевозчиком проявлена должная забота для поддержания рефрижераторного контейнера в рабочем состоянии, при условии соблюдения требований, указанных в подпункте (2).

(4) Перевозчик, ни при каких обстоятельствах, не обязан осуществлять ремонт, для поддержания рефрижераторного контейнера в рабочем состоянии.

23. ОГРАНИЧЕНИЕ

Ответственность Перевозчика в денежном эквиваленте не должна превышать применяемые лимиты ответственности, указанные в Гаагских/Гааго-Висбийских Правилах (в зависимости от того, какой документ применяется). Применяемой единицей, для целей ограничения ответственности по грузовым местам будет число контейнеров, указанное на лицевой стороне настоящего Коносаменнта.

24. ИЗМЕНЕНИЕ КОНТРАКТА

Ни один работник или агент Перевозчика не имеет права отказаться от выполнения или изменить любые условия настоящего Коносаменнта, если только такой отказ или изменение не сделаны в письменном виде и специально не санкционированы или одобрены Перевозчиком в письменном виде.

25. РАСХОДЫ ПО ВЫГРУЗКЕ

Товар в любом случае выгружается судном, а не Торговцем. Все расходы по выгрузке и все расходы, возникающие после выгрузки груза, включая выгрузку на причал, помещение на таможенный склад, стивидорные услуги, перевалку, сверхурочные, тальманские услуги, причальные сборы, хранение и т.д., оплачиваются Торговцем против осуществления доставки. Лихтеровка и расходы по взвешиванию, обмеру, оценке и пересчету груза, если таковые возникают в порту выгрузки, оплачиваются Торговцем Товара, вне зависимости от любых портовых обычаев или якобы портовых обычаев, свидетельствующих об обратном.

26. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ РАБОТНИКОВ И СУБПОДРЯДЧИКОВ

Настоящим четко согласовано, что ни один работник или агент Перевозчика, включая любого независимого подрядчика, нанятого Перевозчиком, ни при каких обстоятельствах не будет нести какую-либо ответственность перед Торговцем за причиненный ущерб или повреждение или задержку любого характера, прямо или косвенно вызванную или явившуюся результатом любого действия, халатности или неисполнения своей части обязательств, будучи нанятыми Перевозчиком или действуя в связи с таким наймом, и, не ограничивая общий смысл вышеизложенного в настоящей статье, каждое исключение, ограничение, условие или свобода в рамках настоящего Коносаменнта, и каждое право освобождения от ответственности, защиты и иммунитета любого характера, которые применяются в отношении Перевозчика или на которые Перевозчик имеет право на основании настоящего Коносаменнта, будут доступны и будут распространяться для защиты каждого такого работника или агента Перевозчика (включая любую стивидорную компанию, оператора терминала или любого независимого подрядчика), действующего, как указано выше, и, для целей вышеуказанных положений настоящей статьи считается, что Перевозчик действует или будет действовать как агент или доверенное лицо от имени и в интересах всех лиц, которые являются или могут быть его работниками или агентами (включая всех независимых подрядчиков, как указано выше) и, все такие лица, в этих рамках рассматриваются или будут рассматриваться, как сторона настоящего Коносаменнта.

27. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ГРУЗОТПРАВИТЕЛЯ/ТОРГОВЦА

(1) Грузоотправитель гарантирует Перевозчику, что описание Товара, изложенное на обратной стороне, было проверено Грузоотправителем при получении настоящего Коносаменнта, и что такое описание и

любые другие детали, предоставленные Грузоотправителем или от его имени, носят достоверный характер.

(2) Грузоотправитель обязуется возместить Перевозчику все убытки, ущерб, штрафные санкции и расходы, возникшие вследствие или явившиеся результатом неточности или несоответствия в таком описании или по любой другой причине в связи с Товаром, за которую Перевозчик не несет ответственность.

(3) Торговец обязуется соблюдать все правила или требования, установленные таможенными, портовыми и любыми другими властями, а также несет бремя оплаты всех пошлин, налогов, штрафов, сборов, расходов или издержек или убытков, понесенных или вызванных несоблюдением таких требований и правил или незаконной, некорректной или недостаточной маркировкой, нумерацией или адресацией Товара и возмещает Перевозчику ущерб по всем вышеуказанным обстоятельствам.

(4) Если Торговец осуществляет растарку контейнеров, находящихся в собственности или арендуемых Перевозчиком, он несет ответственность за возврат порожних Контейнеров в очищенном и опрятном состоянии изнутри и со всеми его принадлежностями, если такие имеются, в порт или место выгрузки или в порт или место, указанные Перевозчиком, его работниками или агентами, в течение срока, предписанного ими. В случае, если Контейнер не вернулся в течение предписанного срока, Торговец несет ответственность за уплату любого демереджа, убытков или расходов, которые могут возникнуть вследствие такого невозврата.
